

Mektup

OTTAWA KENDİNE ZARAR VERME ENVANTERİ 3.1. VERSİYONU'NUN BAĞIMLILIK ÖZELLİKLERİ BÖLÜMÜ İÇİN 4 EK MADDENİN TÜRKÇE TERCÜMESİ

Sayın Yayın Yönetmeni,

Son zamanlarda (intihar amacı olmaksızın) kendine zarar verme konusunda Türkiye’de yürütülen bir çalışma (Çuhadaroğlu ve Zeki 2017) ‘kendine zarar verme’yi Ottawa Kendine Zarar Verme Envanteri 3.1 Versiyonu’nun (Ottawa Self Injury Inventory Version 3.1) (OSI 3.1; Cloutier ve Nixon 2003, Martin ve ark. 2013) Türkçe çevirisini (Çuhadaroğlu ve Zeki 2017) kullanarak tanımlamıştır. Yakın zamanda, OSI’nin 3.1’i, Bağımlılık Yapıcı Özellikler bölümüne dört ek madde eklenerek genişletilmiştir (Davis ve Lewis 2018). Şimdiye kadar, bu ek dört madde OSI 3.1’in Macarca çevirisini (Csorba ve ark. 2006) genişletmek amacıyla Macarca’ya tercüme edilmiştir (Lewis ve ark. 2018). Bu çalışmanın amacı, Türkçe

konuşan popülasyonda kullanılabilmesi amacıyla, OSI 3.1’in genişletilmiş versiyonunun Türkçe çevirisini (Çuhadaroğlu ve Zeki 2017) genişletmeye yönelik söz konusu 4 ek maddenin Türkçe çevirisini gerçekleştirmektedir.

OSI 3.1, kendine zarar vermenin oluşumunu, sıklığını, türlerini ve işlevlerini ölçmeyi amaçlayan bir öz bildirim ölçeğidir (Cloutier ve Nixon 2003, Martin ve ark. 2013). Kendine zarar vermenin oluşumu ve sıklığı Likert tipi bir skala ile ölçülen sorularla değerlendirilmektedir. Kendine zarar vermenin işlevleri, maddelerin (“dayanılmaz gerginliği hafifletmek için” gibi) kendine zarar verme nedenleriyle (0’dan, “asla neden değil”, 4’e “her zaman neden” arasında) ne düzeyde örtüştüğünün gösterilmesi ile belirlenmektedir.

OSI 3.1’in (Davis ve Lewis 2018) Bağımlılık Yapıcı Özellikler bölümüne eklenen dört maddenin çeviri ve geri çevirisi sağlıkla ilişkili araştırmalara aşına olan iki deneyimli tercüman tarafından yapılmıştır. Tercüme sürecinde herhangi bir sorunla karşılaşılmamıştır. OSI 3.1’in Bağımlılık Yapıcı Özellikler bölümüne eklenen dört maddenin İngilizce versiyonu (Davis ve Lewis 2018) ve Türkçe çevirisi sırasıyla Tablo 1 ve Tablo 2’de yer almaktadır.

Tablo 1. Ottawa Kendine Zarar Verme Envanteri 3.1. Versiyonu’nun Bağımlılık Özellikleri Bölümü için 4 Ek Maddenin İngilizce Versiyonu.

“Never a reason” “Always a reason”					
8. Self-harming behaviours seem to stabilise your mood	0	1	2	3	4
9. When ceasing self-harm behaviour, you feel strong emotion(s) such as tense, anxious, morose, guilty, irate, temperamental, agitated, or irritable	0	1	2	3	4
10. There is the urge to self-harm and the self-inflicted pain creates a “high”	0	1	2	3	4
11. You lose control of the behaviour	0	1	2	3	4

Tablo 2. Ottawa Kendine Zarar Verme Envanteri 3.1. Versiyonu’nun Bağımlılık Özellikleri bölümü için 4 Ek Maddenin Türkçe Tercümesi.

“Asla neden değil” “Her zaman neden”					
8. Kendine zarar verici davranışlar duygu durumunu rahatlatıyor.	0	1	2	3	4
9. Kendine zarar verici davranışı yapmadığında gerilim, kaygı, somurtma, suçluluk, kızgınlık, huysuzluk, huzursuzluk veya sinirlilik gibi güçlü/yoğun duygular yaşıyorsun	0	1	2	3	4
10. Kendine zarar verme dürtün var ve kendine çektiğin acı bir ‘iyi hissetme’ hali yaşıyor.	0	1	2	3	4
11. Davranışın kontrolünü kaybediyorsun	0	1	2	3	4

KAYNAKLAR

Bundan sonraki aşamada genişletilmiş Bağımlılık Yapıcı Özellikler bölümünün Türkçe versiyonunun (orijinal yedi madde ve ek dört yeni madde) psikometrik özelliklerinin saptanabilmesi için araştırmaya gereksinim duyulmaktadır. Sonuçların geçerli ve güvenilir çıkması halinde, bu katkı kendine zarar verme (özellikle de kendine zarar verme bağımlılığı) konusunda ileride Türkçe konuşan popülasyonda yapılacak diğer araştırmalara kolaylık sağlamış olacaktır.

Saygılarımızla.

Psik. Prof. Christopher Alan Lewis,
e-posta: Christopheralan.Lewis@bgu.ac.uk

Psik. Prof. Christopher Alan Lewis, *Sosyal Bilimler Okulu, Bishop Grosseteste Üniv., Lincoln, İngiltere*

Psik. Sarah Davis, *Psikoloji Bl., Glyndwr Üniv. Wrexham, Galler, İngiltere*

Psik. Prof., Üzeyir Ok, Prof. Dr. Medaim Yanık, *Psikoloji Bl., İbn Haldun Üniv. İstanbul, Türkiye*

CAL: <https://orcid.org/0000-0003-2314-2899>

SD: <https://orcid.org/0000-0002-4704-5711>

ÜO: <https://orcid.org/0000-0002-8202-350X>

MY: <https://orcid.org/0000-0001-5936-0017>

<https://doi.org/10.5080/u23510>

Cloutier PF, Nixon MK (2003) The Ottawa Self-injury Inventory: A preliminary evaluation. Abstracts to the 12th International Congress European Society for Child and Adolescent Psychiatry. European Child & Adolescent Psychiatry, 12 (suppl 1): 1-94. Retrieved from <https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2Fs00787-003-1201-x.pdf>.

Csorba J, Ferencz E, Steiner P ve ark. (2006) Characteristics of Hungarian adolescents with self-injurious behaviour: Results of a pilot study. Eur Psychiatry 21 (suppl 1): 156-7. doi: 10.1007/s00787-008-0733-5.

Çuhadaroğlu FÇ, Zeki A (2017) Non-suicidal self-injury among Turkish adolescents. World Psychiatry Association Inter Zonal Congress, Vilnius. Retrieved from <http://wpavilnius2017.com/wp-content/uploads/WPA-Inter-Zonal-Congress-2017-Timetable-5-May.pdf>.

Davis S, Lewis CA (2018) The Ottawa Self-injury Inventory Version 3.1: Suggestions for revision to the Addictive Features Section. International Journal of Mental Health and Addiction 16:711-3.

Lewis CA, Davis, S, Martos T ve ark. (2018) Hungarian translation of four additional items for the Addictive Features section of the Ottawa Self-injury Inventory version 3.1. Psychiat Danub 30:235-6. Retrieved from: http://www.psychiatria-danubina.com/UserDocsImages/pdf/dnb_vol30_no2/dnb_vol30_no2_235.pdf.

Martin J, Cloutier PF, Levesque C ve ark. (2013) Psychometric properties of the Functions and Addictive Features Scales of the Ottawa Self-injury Inventory: A preliminary investigation using a university sample. Psychol Assess 25:1013-8.